



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

N° 59 - août 2022

SOMMAIRE

- Éditorial.
- Revue « Le Regard crétois ».
- Colloque en grec à Larissa (Grèce).
- Réunions du Comité de coordination (Cdc).
- Évènements sur les cinq continents.
- Itinéraires culturels Kazantzaki-Zorba.
- Publications en 2022.
- Nobel de littérature : une lettre de Nikos Kazantzaki.
- Musée Nikos Kazantzaki.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.

EDITORIAL

Depuis avril dernier et jusqu'à la fin de cette année, nous avons noté les initiatives suivantes :

- Publication également sous forme numérique de la revue « Le Regard crétois » et promotion. Le sommaire du numéro 49 - décembre 2022 figure en page 2.

- Colloque scientifique organisé par la SIANK à Larissa, en Grèce, les 18, 19 et 20 novembre 2022 sur « La nature dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki ». C'est la première fois que ce thème est étudié. Participeront vingt spécialistes venus de Grèce, de Belgique, d'Italie, d'Espagne et d'Autriche. Placé sous l'égide de l'Université de Thessalie, il est soutenu par de nombreux organismes d'Athènes, de Larissa et d'Héraklion. Nous les remercions ainsi que les intervenants et Nikos Skenteris, Vanda Papaïoannou-Boutsas, Sofia Ntalampiki et Katerina Zografistou.

(Contact : synedrio2022.siank@gmail.com)

- Réunions du Comité de coordination (Cdc), les 14 et 15 mai 2022. Elles ont eu lieu par zoom pour la première fois en deux jours pour respecter le décalage horaire : le premier jour nous avons pu débattre avec nos amis du Japon, d'Australie et de Nouvelle-Zélande ; le deuxième avec ceux qui résident en Europe et en Amérique. Ce fut un succès tant au niveau de la participation que de la qualité des débats.

- Mise à jour du document « Itinéraires culturels Kazantzaki-Zorba – Lieux qui ont un rapport avec deux hommes libres en Grèce, dans le Caucase et en Macédoine du Nord ».

- Stand au XVIIIe Sommet de la Francophonie qui se tiendra à Djerba (Tunisie) les 19 et 20 novembre 2022.

En 2023, nous commémorerons le 140e anniversaire de la naissance de Nikos Kazantzaki, les 85 ans de l'édition originale de l'*Odyssée*, le 35e anniversaire de la création de la SIANK, le 50e numéro de la revue « Le Regard crétois », le 40e anniversaire de la fondation du Musée Nikos Kazantzaki, à Myrtia (Crète). Nous préparons, entre autres, les manifestations suivantes :

Héraklion (Crète), 3-5 août 2023

«Rencontre mondiale des responsables de la SIANK» :

- ✓ Table ronde sur 35 ans d'activités sur les cinq continents.
- ✓ Vidéo basée sur le livre de Georges Stassinakis « Chemins de vie, sur les traces de Nikos Kazantzaki », publié en grec.
- ✓ Soirée musicale.
- ✓ Des jeunes « dialoguent » autour des romans *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et *Capétan Michalis*.
- ✓ Remise des prix aux lauréats du concours international de littérature et de peinture que nous organisons dans les écoles secondaires grecques et non-grecques. Le Règlement est à votre disposition.
- ✓ Visite du Musée Nikos Kazantzaki et du Musée historique de Crète.

(Contact : secretary.siank.gr@gmail.com)

Actions dans les écoles et les Universités.

Colloques à Athènes (mai-juin) sur « Kazantzaki et les auteurs grecs : influences réciproques, rapports et divergences ». (Contact : synedrio2023nk@gmail.com) et à Thessalonique (novembre) sur « Rencontres et textes de Kazantzaki avec des écrivains et artistes non-grecs » (Contact : elavramidou@gmail.com)

Edition spéciale du « Regard crétois ».

New York, novembre 2023 : Assemblée générale mondiale de la SIANK, avec un hommage à Kimon Friar, ami et traducteur en anglais de l'« Odyssée » et d'« Ascèse » de Kazantzaki.

Nous vous communiquerons des détails dans le prochain numéro de « Synthesis ».



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Textes de Nikos Kazantzaki

- Lettres : nature, voyages, prix Nobel de littérature.

Études et recherches

- Georges Stamatou (Spetses) : *La passion de Kazantzaki pour la montagne* (en français).
- Agathi Markati (Athènes) : « *Le Christ recrucifié* » de Nikos Kazantzaki. *A propos du bien et du mal ou la « Morale fermée et ouverte »* (en grec).
- Apostolos Poulis (Le Pirée) : *Kazantzaki, une idéologie pour la langue en général: limites et possibilités des mots* (en anglais).
- Pantélis Kogianis (Vienne) : *Nikos Kazantzaki, l'« Odyssée » et la critique* (en espagnol).

Livres

- Critiques.
- Études.
- Traductions.

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

COLLOQUE SCIENTIFIQUE A LARISSA (GRECE)

Intervenants

✓ Hommage à deux éminents spécialistes de l'œuvre de Nikos Kazantzaki : Peter Bien et Georges Stamatou.

✓ Georges Kehayoglou, professeur émérite de l'Université de Thessalonique : « L'environnement naturel, comme lieu de piège, dangereux et de plaisir dans les récits de voyage de Nikos Kazantzaki ».

✓ Lambros Couloubaritsis, professeur émérite de l'Université Libre de Bruxelles, membre de l'Académie royale de Belgique : « L'avènement de l'ambivalence de la 'nature' comme configuration féconde de la pensée de Nikos Kazantzaki ».

✓ Charoula Verigou, écrivaine, poétesse : « La nature dans l'œuvre de Kazantzaki en tant que modèle de conscience environnementale ».

✓ Kostis Kanakis, responsable de l'exposition et de la communication au Musée Nikos Kazantzaki : « Chaînes et montagnes dans la vie de Nikos Kazantzaki et leur signification ».

✓ Gilda Tentorio, professeure aux Universités de Pavie et de Milan : « Le vent en tant qu'élément dynamique et narratif dans les œuvres de Nikos Kazantzaki ».

✓ Maria Dimassi, professeure à l'Université de Thrace et Grigoria-Karolina Constantinidou, doctorante à l'Université de Thrace : « Nikos Kazantzaki : l'amandier. Perceptions polysémiques dans différents contextes socioculturels de la lecture ».

✓ Fotini Kallianteri, professeure de français : « Le rôle de la nature dans la tragédie de Nikos Kazantzaki *Prométhée Pyrforos* ».

✓ Pantélis Kogiamis, musicien, chef d'orchestre, Vienne : « La nature dans l'*Odyssée* de Nikos Kazantzaki ».

✓ Athanassia Psaroudaki, enseignante : « La flore dans l'*Odyssée* : sens propre, figuré et métaphore ».

✓ Agathi Markati, dre en philosophie, universitaire, Athènes : « La conception de la nature chez Nikos Kazantzaki ».

✓ Mauro Rivera, universitaire, Madrid : « La Morale de la Terre: dialogue entre Nikos Kazantzaki et Hans Jonas ».

✓ Katerina Zografistou, dre de l'Université Paul Valéry-Montpellier III, Héraklion : « La nature de la Crète dans le roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et la nature exotique dans le récit de voyage *En voyageant Japon-Chine*. Une comparaison ».

✓ Evangelos Charitopoulos, archéologue, responsable des expositions au Musée Nikos Kazantzaki, Myrtia, Crète : « Vues et influences du paysage dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki ».

✓ Evanthia Papaïoannou-Voutsas, historienne, archéologue, écrivaine, Komotini, Grèce : « La nature dans le roman *Capétan Michalis* de Nikos Kazantzaki : vue, ouïe, goût, odorat, toucher, cerveau ».

✓ Antonis Sanoudakis-Sanoudos, professeur émérite d'histoire, écrivain, Héraklion : « Le cheval dans le roman *La liberté ou la mort* de Nikos Kazantzaki ».

✓ Athanassios Kalamatas, dr en théologie, Mytilène : « La nature dans les récits de voyage de Nikos Kazantzaki ».

✓ Athanassia Drakouli, enseignante d'italien, Université de Crète : « En recherchant la présence et le rôle de la nature dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki *En voyageant en Italie* ».

✓ Sofia Ntalampeki, mathématicienne, et Christos Solakis, théologien, enseignant du secondaire : « La nature du Mont Athos dans les carnets de voyage de Nikos Kazantzaki *Mont Athos novembre, décembre 1914* ».

✓ Katerina Exarhoulea-Georgilea, responsable des « Itinéraires culturels Kazantzaki-Zorba », Stoupa : « L'influence du paysage du Magne dans l'âme de l'écrivain ».

REUNIONS DU COMITE DE COORDINATION (Cdc)

Pour la première fois, grâce à l'aide technique de Sofia Ntalampeki, de nombreux membres du Cdc se sont réunis par zoom les 14 et 15 mai 2022. Ils résident à Chypre, Suisse, Chine, République tchèque, Portugal, Belgique, Canada, Russie, Irlande, Autriche, Nouvelle-Zélande, Australie, Grèce, Japon, Ukraine, Bulgarie, Italie, Argentine, Costa-Rica, Chili, Etats-Unis d'Amérique, Albanie. Ils ont examiné et pris les décisions suivantes :

✓ Fonctionnement de la SIANK : situation des sections, félicitations à John Milides, nouveau président de la section de Melbourne, nomination de nouveaux responsables nationaux, état des finances, remplacement du trésorier Dimitri Tzanos par Claudette Falatakis. – ils ont été tous les deux remerciés - facebook et sites, réunions du Cdc à l'avenir durant deux jours par zoom.

✓ Publications : « Synthesis », « Le Regard crétois » - il sera publié désormais également sous forme numérique - et nouveaux livres.

✓ Événements : conférences, activités dans les écoles, clubs de lecture, documentaire réussi d'Aris Chatzistephanou sur le voyage de Kazantzaki au Japon, tournages de *Capétan Michalis* et du *Christ recrucifié*.

✓ Activités en 2023 : voir page 1 de « Synthesis ».

La prochaine réunion du Cdc aura lieu par zoom les 26 et 27 novembre 2022.

EVENEMENT SUR LES CINQ CONTINENTS

Clubs de lecture d'œuvres de notre auteur

Larissa, 19 juin 2022 : récit de voyage de Kazantzaki au Japon (Nikos Skenteris) ; *Héraklion, 26 octobre 2022* : club mondial de lecture sur « L'amitié dans le roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba* » (Katerina Zografistou).

Autres événements communiqués par nos amis

Albanie, Tirana, Salon du livre, novembre 2022 : participation de la section locale de la SIANK et de notre représentant au Kosovo (Maklena Nika).

Argentine, Amérique latine, novembre : conférence par zoom sur Nikos Kazantzaki (Cristina Tsardikos).

Australie, Melbourne. Sous le titre « L'œuvre de Nikos Kazantzaki crée une union intellectuelle et une collaboration à Melbourne » le grand journal « Neos Kosmos » a fait état de la réunion du 15 mai 2022 organisée par la section locale de la SIANK, présidée par John Milides, et d'autres mouvements culturels. Elle a commencé par un hommage du dr Christos Fifis, ancien président de la section, au grand philhellène et admirateur de Nikos Kazantzaki Howard F. Dossor, décédé le mois dernier. Puis, un public nombreux et enthousiaste a tenu une minute de silence à la mémoire des victimes du Génocide de Grecs de Pont. Emmanuelle Yannoulidou, du département de grec de La Trobe University, a donné une conférence sur « *Les Frères ennemis de Nikos Kazantzaki et 'A feu et à sang : héros, brutes et martyrs d'Espagne'* de Manuel Chaves Nogales ». La réunion très réussie s'est terminée par une intervention de John Milides, coordinateur de l'événement. *Sydney* : la section locale prépare la réédition d'un livre qui contient les conférences données en anglais et en grec et le riche bilan de ses activités sur le grand Crétois (Vassilis Adrahtas); *Brisbane, fin novembre* : conférence d'Arthur Comino sur « Nikos Kazantzaki traducteur de Machiavel » (Léonidas Naoumis); *Perth* : projet d'enseignement de textes de Kazantzaki dans les écoles grecques (Polychronis Koutsakis).

Belgique, Bruxelles, 12, 13 et 14 mai 2022 : représentation de la tragédie de Kazantzaki *Capodistria* par la troupe « Thespis », soutenue par la section belge de la SIANK et le réseau « Argo » ; *Bruxelles, 10 juin 2022* : projection du film « Smyrne La Bien-aimée », sous l'égide de l'Ambassade de Grèce, soutenue par plusieurs groupements grecs et la section belge de la SIANK. Enfin, la section organisera *avant Noël* un événement destiné aux enfants (Pavlina Markopoulou).

Bulgarie, Plovdiv, novembre 2022 : au cours du premier semestre des étudiants du département d'études grecques de l'Université participeront à un atelier de lecture ayant pour thème : « Une œuvre de Kazantzaki que j'ai aimée » (Velichka Grozdeva).

Brésil, Sao Paulo, second semestre : la section locale de la SIANK continuera l'étude de la vie et de l'œuvre du grand Crétois à partir du *Rapport au Greco* (enfance et adolescence, pèlerinages, voyages, Ulysse, Zorba...). Six vidéos seront enregistrées et insérées sur le facebook et le site de « Arete, Centre d'études helléniques » (Marisa Donatiello).

Canada, Ottawa, fin novembre 2022 : conférence de Exarchia Kostaka, professeure d'Etudes classiques, sur « Alexis Zorba : une vie » (Cathy Dimitriou) ; *Toronto, fin septembre 2022* : conférence de Dimitri Kara sur la tragédie *Melissa*, fin octobre 2022 : analyse du récit de voyage de Kazantzaki en Espagne par Fifi Milipoulou et Andréas Batakis (Voula Vetsi).

Chypre, Nicosie, novembre 2022 : Marios Antoniou, membre du Cdc, donnera une conférence sur la tragédie de Nikos Kazantzaki *Capodistria*. Elle sera organisée en collaboration avec l'Union des gens de lettres de Chypre.

Congo, Brazzaville. L'équipe locale de la SIANK étudie Nikos Kazantzaki grâce à la documentation que lui envoie régulièrement le Cdc (Auguste Nsonsissa).

Costa-Rica, San José, octobre 2022 : soirée-débat sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki (Théodora Tsihli).

Etats-Unis d'Amérique, Los Angeles, 23 octobre 2022 : projection de l'excellent documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage » de Kazantzaki au Japon (Philip Trevezas) ; *Tampa et New York, novembre 2022* : les responsables de la SIANK préparent par zoom un événement (Manolis Velivassakis).

France. Allain Glykos, universitaire, membre de la section française de la SIANK, a présenté le premier tome de son livre, en bande dessinée, intitulé « Le Regard crétois », consacré à la vie de Nikos Kazantzaki, au *Salon du livre de Paris* les 22 et 23 avril 2022, et au *festival de la Paix de Bouvron*, près de Nantes du 6 au 8 mai 2022. Il présentera le tome 2 « La rumeur du monde » le 15 octobre 2022 à la communauté grecque de Marseille et le 21 octobre 2022 à Gradignan, près de Bordeaux, à la librairie « Le vrai lieu ».

Grèce, Larissa, 19 juin 2022 : projection du documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage » de Kazantzaki au Japon (Nikos Skenteris); *Athènes, Institut français, 5 et 6 octobre 2022*: Allain Glykos présentera son roman graphique « Manolis », qui raconte l'histoire de son père, et l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

Irlande, Dublin. La section locale a participé à des manifestations en présentant une vidéo sur le grand Crétois. Elle envisage de collaborer avec un organisme culturel qui traite de l'œuvre de James Joyce et qui a accepté qu'on donne une conférence sur l'*Odyssée* de notre auteur (Pantélis Goularas et Stella Xenopoulou).

Italie. Gilda Tentorio, présidente de la section italienne de la SIANK, publiera prochainement une traduction de *Capétan Michalis*.

Japon, Kobe. Sachico Fujishita, présidente de la section japonaise de la SIANK, terminera la traduction du *Rapport au Greco*.

Norvège, Oslo, 26 novembre 2022 : conférence sur « Kazantzaki dans le Caucase », suivie d'un programme artistique. L'événement est organisé en collaboration avec l'Association culturelle gréco-norvégienne (Kiriaki Samuelsen).

Nouvelle-Zélande, Wellington : le représentant de la SIANK prépare un événement en collaboration avec des associations crétoises (Yorgos Kosmadakis).

République tchèque, Prague, novembre 2022 : présentation de la traduction en tchèque d'*Ascèse* (Dagmar Bouskova).

Royaume-Uni, Londres, 28 mai 2022 : intéressante réunion de sympathisants de la SIANK pour constituer une section et organiser des événements ; *Stratford-upon-Avon, 13 novembre*

2022 : excursion et discussion sur le récit de voyage de Kazantzaki *En voyageant, Angleterre* » (Katerina Monastirli).

Russie, Moscou, septembre-octobre : dans le cadre de son cours de langue grecque, le professeur de lettres Petros Kalogeropoulos étudiera l'œuvre de Nikos Kazantzaki (Dora Giannitsi).

Tunisie, Djerba, 19 et 20 novembre 2022 : XVIIIe Sommet de la Francophonie. Chedia Haddad, présidente de la section locale, présentera la SIANK au stand de la Grèce et parlera des liens du grand Crétois avec le monde arabe.

ITINERAIRES CULTURELS KAZANTZAKI-ZORBA

Le Cdc a établi le 26 juin 2022, en grec, un document rare – accompagné de nombreuses photographies - qui présente tous les endroits qui ont un rapport avec les deux amis : lieux de naissance, activités communes, descendance, tombes (en Grèce et en Macédoine du Nord, où se trouve la tombe du fameux Zorba). Le but est de continuer d'y organiser des voyages, des expositions, des conférences et d'y favoriser aussi le tourisme local. Il a été envoyé à tous les Préfets de Région, Maires et Ministres concernés.

PUBLICATIONS EN 2022

- *Ascèse*, traduit du grec en français, par René Bouchet, éditions Cambourakis, Paris.
- *Kazantzaki-Zorba, une véritable amitié*, par Georges Stassinakis, traduit et adapté du grec par René Bouchet, avant-propos par Yvette Renoux-Herbert, éditions L'Harmattan, Paris. Il est en cours de traduction en albanais par Maklena Nika (Tirana) et en arabe par Iskandar Habache (Beyrouth).
- *Entretiens Kazantzaki-Sipriot*, traduction du français en grec par Maria Flétoridou, éditions Kastaniotis, Athènes.
- *Aniforos* (Ascension-Montée), œuvre inédite de Nikos Kazantzaki publiée aux éditions Dioptra, Athènes.
- *La rumeur du monde*, par Allain Glykos et Antonin. Tome 2 de la biographie de Nikos Kazantzaki, en bande dessinée, éditions Cambourakis, Paris.
- *L'intouchable*, par Vangelis Raptopoulos, éditions Kedros, Athènes.
- *Margui Christodoulaki – la Mère de Nikos Kazantzaki*, 2^e gymnase d'Agrinion (Grèce), sous la direction de Maria Agueli, professeure.
- *Lexique de l'œuvre de Nikos Kazantzaki*, par Vassilios Georgas, éditions universitaires de Crète, Héraklion.

UNE LETTRE DE KAZANTZAKI A L'ARCHEVEQUE GREC ORTHODOXE DE LONDRES

Cambridge, 31 juillet 1946

Monseigneur,

Comme je Vous l'ai indiqué oralement deux candidats sont proposés [pour le prix Nobel de littérature] par les associations des Gens de lettres de Grèce : M. Sikélianos et moi-même. Je ne voudrais en aucune façon que nous soyons des rivaux: les statuts de la fondation Nobel permettent l'attribution à ses deux enfants. Ce serait parfait de l'attribuer aux deux candidats grecs car ce serait justifié et un honneur pour la Grèce puisqu'elle aurait deux fils dignes de Nobel au lieu d'un. J'ai pensé, Monseigneur, qu'il était de mon devoir d'insister, comme je l'ai indiqué, pour que Vous preniez attache au préalable avec l'Archevêque d'Uppsala.

Avec un profond respect. N. Kazantzaki.

MUSEE NIKOS KAZANTZAKI, MYRTIA, CRETE

Le Ministère grec de la Culture a « reconnu-accrédité » le Musée Nikos Kazantzaki pour son travail sérieux et multiple qu'il accomplit depuis sa fondation en 1983. La SIANK a adressé à Michel Taroudakis, président de son conseil d'administration, ses vives félicitations pour cette distinction bien méritée. Nous signalons par ailleurs que Varvara Tsaka, directrice, a démissionné. Elle a été remplacée par Marilena Milathianaki. La SIANK leur a fait part de sa confiance et de son estime.

IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de six fidèles membres de la SIANK. *Melbourne* : Howard F. Dossor ; *Paris* : Robert Manthoulis ; *Genève* : Gabriel Minder et Janine Yates-Herbert ; *Glyfada (Athènes)* : Nicole Tsaknalis ; *Santiago-de-Chili* : Antonis Vassiliadis. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

Héraklion, 26 octobre 2022. Comme chaque année, la SIANK organisera des messes à la mémoire de Nikos et d'Eleni Kazantzaki, de Georges Anemoyannis, grand homme de théâtre, fondateur du Musée Nikos Kazantzaki et de Titika Saklabani, ancienne directrice dudit Musée. Nous pensons aussi à Cléopâtre Prifti, écrivaine crétoise, ancienne présidente de la section grecque de la SIANK. Nous ne les oublierons jamais.

SIANK : CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriels

siankcdc@gmail.com
secretary.siank.gr@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination (Cdc) de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 59, août 2022. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euros.